

Руководство-разговорник Wycliffe Associates (обновление от 8 сентября 2021 г.)

Спасибо, что вы присоединились к Wycliffe Associates в проекте Перевода Библии Принадлежащего Церкви. Мы молимся, чтобы это руководство помогло вам обучать и вдохновлять лидеров других языковых сообществ, чтобы они также могли стать посланниками перевода Библии по всему миру.

Это руководство состоит из руководств к разговору по каждой теме обучения. Они предназначены для того, чтобы направлять беседу, а не предлагать сценарии для дословного следования. Руководство - это просто направление, которому нужно следовать для достижения каждой учебной цели.

Примечание: Важно убедиться, что руководители церкви полностью понимают каждую тему. Один из способов добиться этого - попросить их «научить» вас тому, что они понимают. Раздел «Вспомогательные Вопросы» сопровождающий каждое упражнение, дает примеры вопросов. Возможно, у вас есть и другие вопросы, и это хорошо. Цель состоит в том, чтобы лидеры продемонстрировали свое понимание этих тем.

* В этом руководстве слово "переводчик" используется для обозначения человека, который проходит обучение. Это может также быть тот, кто будет руководить и обучать других переводам.

** В этом руководстве термин «поместная церковь» используется для обозначения верующих, которые общаются на родном языке, независимо от того, принадлежат ли они к одному и тому же поместному собранию верующих или нет.

Table of Contents

Перевод Принадлежащий Церкви (COBT)	4
Четыре убеждения о Переводе Принадлежащему Церкви (COBT)	4
Шесть вариантов поведения при переводе Библии, принадлежащем церкви	6
Открытое лицензирование авторских прав	7
Ранняя Публикация и Частый Пересмотр	8
Символ веры	9
Устный и письменный перевод	10
Мобилизованная поддержка для перевода (MAST)	12
Смысловой перевод	12
Пошаговые черновые этапы MAST (1-4)	13
Этапы проверки MAST (5-8)	14
Оценка качества	15
Термины Божественного Родства(DFT)	17
Теория Терминов Божественного Родства	17
Практика Терминов Божественного Родства	18
Компьютерные программы для перевода	19
Проверка ресурсов	20
Ресурсы для уточнения и пересмотра	22
Стратегии завершения графика работы	24
Культурные и социальные проблемы	26
Приемлемость Писания	27
Доступность Писания	28
Вовлечение Писания	29
Подготовка лидеров	30
Почему MAST работает	30
Планирование семинара	32
Как распространять перевод Библии	34

Перевод Принадлежащий Церкви (COBT)

Этот раздел состоит из двух модулей:

- Четыре убеждения о COBT
- Шесть моделей поведения COBT

Четыре убеждения о Переводе Принадлежащему Церкви (COBT)

Задача: Переводчики смогут понять и принять четыре убеждения о COBT.

Wycliffe Associates считает, что поместная церковь обладает способностями, авторитетом, ответственностью и благонадежностью для их перевода Священных Писаний.

- Попросите местных лидеров дать свое определение каждого убеждения. Затем вы можете дополнить эти определения следующим выражением этих убеждений.
 1. **Способность:** местные верующие языкового сообщества понимают свой язык и культуру лучше, чем посторонние; обычно, по крайней мере некоторые люди владеют больше чем одним языком, поэтому они могут донести смысл посредством устного перевода (передача смысла через языковые носители). Кроме того, знание более чем одного языка, без необходимости тратить годы на его изучение, позволяет им сразу же начать перевод.
 2. **Авторитет:** Дух Божий пребывает на каждом верующем. Он дает мудрость и дает каждому верующему власть делиться Словом, обучать других или переводить Слово Божье в соответствии с конкретными способностями и возможностями, которые дал ему Бог.
 3. **Ответственность:** местные верующие несут ответственность перед своей общиной за евангелизацию и ученичество. Перевод Священного Писания на родной язык людей - важная часть этой ответственности.
 4. **Благонадежность:** Местные верующие несут ответственность друг перед другом и перед Богом за точность, ясность и доступность Священного Писания на их родном языке.

Вспомогательные Вопросы:

- Слышали ли они когда-нибудь, как кто-то, кто говорит на их родном языке, переводит что-то с другого языка на их язык? Насколько хорошо он передал смысл?
- Слышали ли они когда-нибудь как посторонний переводчик что-то переводил со своего родного языка на их язык? Насколько хорошо он передал смысл?
- Что для них является более легким? Переводить на их родной язык или с их языка на другой язык?
- Как они понимают авторитет? Что авторитет подразумевает в их культуре? (Право принимать решения, право говорить людям что делать, право изменять что-либо, право начинать новые проекты и т. д.)
- Какие части проекта входят в раздел ответственности за перевод? (Наблюдение за процессом, обеспечение прогресса, обращение за внешней помощью, принятие решений по качеству?)

Заключение: переводчики понимают четыре убеждения СОВТ и рассматривают, как эти верования применимы к их поместной церкви.

Шесть вариантов поведения при переводе Библии, принадлежащем церкви

Задача: Понимание переводчиками значения и видения Перевода Библии Принадлежащего Церкви (СОВТ), и взятие на себя ответственности за ту его часть, над которой они работают. У них будет четкое понимание своей ответственности, необходимой для этого видения.

- Попросите переводчиков объяснить, что они думают о Перевод Библии, принадлежащем церкви. (Примечание: предложенные ими элементы могут стать хорошей отправной точкой для дальнейшего разговора об оценке качества.) Составьте список того, чем они делятся. Затем обязательно объясните все 6 моделей поведения СОВТ (расширяя те, о которых они уже упоминали).

1. Носители родного языка вместе с поместной церковью берут на себя ответственность за перевод Библии на родной язык своей общины.
2. Поместная церковь обеспечивает доступ местных верующих к переведенным Священным Писаниям.
3. Постоянное уточнение и пересмотр перевода будут происходить на местах совместно с проживающими там христианами-носителями языка.
4. Церковь привлекает местное население к использованию Священного Писания.
5. Поместная церковь распространяет концепцию и методологию Перевода Библии Принадлежащего Церкви (СОВТ) среди других языковых групп.
6. Поместная церковь берет на себя ответственность за пересмотр и обновление Священного Писания от поколения к поколению.

Вспомогательные Вопросы:

- Какая часть Перевода Библии Принадлежащего Церкви (СОВТ) является новой для них?
- Как они могут увидеть, работает ли это в их местности?
- Какие препятствия они видят для своей поместной церкви на пути к реальному владению этим переводом?
- Могут ли они придумать способ поделиться видением СОВТ с другими верующими в своей местной языковой группе?

Вывод: Полное понимание СОВТ поможет переводчикам спланировать и подготовиться не только к завершению своего собственного перевода, но и к тому, чтобы поделиться им с другими.

Открытое лицензирование авторских прав

Цель: переводчики поймут цели и преимущества открытого лицензирования авторских прав. Переводчики обязуются выпускать свои работы с лицензией CC BY-SA.

- Объясните лицензирование CC BY-SA.
 - о Эта лицензия предоставляет стандартный способ передачи общественности разрешения на использование творческих работ в соответствии с законом об авторском праве. С точки зрения повторного пользователя, наличие этой лицензии на работу, защищенную авторским правом, отвечает на вопрос: «Что я могу сделать с этим документом?»
 - о Таким образом лицензируется большая часть исходного текста WA. Это позволяет другим использовать и адаптировать исходный материал без запроса разрешения или оплаты лицензионных сборов. Перевод этих исходных текстов должен быть выпущен с лицензией CC BY-SA.
 - о Это лицензирование позволяет другим копировать, адаптировать или распространять перевод, не нуждаясь в разрешении или оплате WA или поместной церкви.
 - о Это лицензирование предотвращает использование материалов другими людьми, которые могли бы ограничивать права на копирование, адаптацию или распространение перевода.
- Объясните разницу между авторским правом CC BY-SA и традиционной практикой библейских обществ, которые сохраняют за собой права на копирование, распространение и адаптацию переводов Библии.
- Объясните значения аббревиатур.
 - о CC означает Creative Commons (Творческие Сообщества). Это организация, которая помогает людям лицензировать свою работу таким образом, чтобы разрешить другим законно копировать, адаптировать и распространять эту работу.
 - о BY означает Принадлежность. Это означает, что люди могут распространять или адаптировать произведение при условии, что они отдают должное создателю произведения. (Повторные пользователи должны указать, кто был автором работы, которую они использовали.)
 - о SA расшифровывается как Share Alike (Распространение подобным образом). Это означает, что когда люди создают и публикуют адаптацию оригинальной работы, они должны использовать такую же лицензию. Это дает разрешение другим копировать, адаптировать и распространять новую работу.

Вспомогательные Вопросы:

- Что лицензирование CC BY-SA позволяет делать с переведенной работой?
- Кому принадлежит перевод?
- Кто может его распечатать или иным образом опубликовать?
- Что может случиться, если на их перевод не распространяется лицензия Attribution-Share Alike?

Вывод: наше лицензионное соглашение отличается от того, что обычно ожидается. Прежде чем просить переводчиков подписать договор, важно полностью понять это.

Ранняя Публикация и Частый Пересмотр

Цель: переводчики обретут понимание того, что предоставление перевода для использования не означает, что он окончательно завершен, и скорее всего потребуются доработки и обновления.

- Кратко поясните, как Мартин Лютер публиковал части своего немецкого перевода Библии, ожидая отзывов общины, чтобы улучшить следующую публикацию. Сообщите, что при современных переводах существуют комиссии, которые получают и просматривают отзывы об обновлениях версии при последующей публикации.
- Объясните философию ранней публикации и частого пересмотра. Обсудите значение этой философии.
 - Это означает, что переводчики публикуют свой перевод тогда, когда считают, что это лучшее, что они могут сделать на данный момент.
 - По мере использования перевода, переводчикам необходимо будет вносить исправления, улучшения и обновления. Поместной церкви необходимо будет определить, когда и как сделать эти обновления, и переиздать перевод, имея в виду, что язык значительно меняется со временем.
 - Предложите им подумать о создании команды из членов различных деноминаций, которые будут получать отзывы о переводе и определять, когда пора производить обновление. Эта работа может быть весьма объемной, поэтому принятие мер сейчас поможет им быть готовыми, когда люди начнут давать отзывы.

Вспомогательные вопросы:

- Какие улучшения они предполагают внести в будущем? (Например, они могут изменить некоторые слова, улучшить формат или распечатать его на бумаге более высокого качества.)
- Есть ли у них опасения относительно ранней публикации?
- Если такая проблема есть, то как они видят ее разрешение?
- Что может произойти, если команда не сделает ранней публикации?

Заключение: идея ранней публикации может быть пугающей, потому что переводчики часто хотят, чтобы их работа была безупречной до того, как она будет опубликована. Знание того, что в прошлом переводчики публиковали свои работы заранее, чтобы они могли получить отзывы, поможет настоящим переводчикам преодолеть сомнения и убедит их в том, что предоставление людям возможности читать их перевод - это позитивный шаг для поместной церкви.

Символ веры

Цель: Каждый переводчик понимает доктрины веры, изложенные в Символе веры, и соглашается с ними в письменной форме.

- Обсудите каждый тезис «Символа веры» (Приложение А). Убедитесь, что все переводчики понимают его и соглашаются в письменной форме.
 - о Это означает, что вы рассматриваете каждый пункт, и объясняете его значение. Или же просите их объяснить, как они понимают каждый конкретный пункт, и затем сделать дополнения.
- Кратко поясните чем второстепенные пункты отличаются от доктринальных вопросов веры. (Например, Крещение, Вечеря Господня/ Хлебопреомление, Восхищение). Делайте это только в том случае, если есть такая необходимость, и объяснение принесет пользу. Мы не хотим создать трения или разделения по этим вопросам. Напротив, мы хотим чтобы они работали вместе с другими верующими, которые могут иметь несогласия по второстепенным вопросам, ибо это важная часть нашего плана.

Вспомогательные вопросы:

- Есть ли в Символе веры какое-либо убеждение, которое им трудно понять?
- Есть ли убеждения, которые они находят обнадеживающими или проблематичными?
- Есть ли у них какие-либо убеждения, которые не отражены в Символе Веры?
- Что может случиться, если некоторые переводчики не согласятся с Символом веры?

Заключение: переводчики, подписывающие Символ веры, должны понимать и соглашаться с тем, что они подписывают, чтобы они могли полностью взять на себя ответственность за проект.

Устный и письменный перевод

Цель: переводчики будут располагать информацией, необходимой им, чтобы решить, какой процесс лучше всего подходит для перевода на их родной язык (HL).

- Объясните, что устная культура или устное сообщество - это такая культура, в которой новая и важная информация выражается устно, и это считается идеальным в этой культуре.
- Кратно поделитесь информацией о количестве устных культур в мире и о том, чем устная культура отличается от культуры письменной. (Проект Joshua Project может помочь в этом; помните, что это растущая цифра, которая постоянно меняется.)
 - Большинство языковых сообществ, пока остающихся в списке сообществ без Священного Писания, являются устными.
 - Люди из устных языковых сообществ, как правило, мыслят образами и могут вмещать гораздо больше информации в своей кратковременной памяти.
 - Языковые сообщества с устными традициями склонны ценить устное сообщение более высоко, чем люди в более развитых культурах. (В развитых культурах устная информация не так важна, как письменные инструкции. Примеры - на встречах мы делаем заметки; мы отправляем электронные письма для подтверждения решений; мы помещаем заметки в телефон как напоминания о важных предстоящих событиях; мы составляем списки покупок.)
- Спросите, читают ли и пишут ли данные люди на своем родном языке.
 - Если они ответят утвердительно, задайте еще несколько вопросов, чтобы определить, являются ли грамотными только определенные возрастные группы, культурные или социально-экономические классы или же множество людей.
- Спросите, насколько приветствуется и желательна грамотность в их родном языке. (Если это высокий приоритет данного общества, возможно, они выберут письменный перевод, даже если имеется только небольшой процент грамотных людей на момент принятия решения.)
- Расскажите о вариантах оформления и формата перевода.
 - Некоторые общины переводят Священные Писания в письменной форме и издают письменный перевод.
 - Другие же общины переводят Священные Писания устно и делают устный перевод.
 - Некоторые общины переводят Священные Писания в письменном виде и делают аудиозаписи.
- Спросите, владеют ли люди, которые будут переводить, языком посредника.
 - Объясните, что исходный текст написан в формате GL (языком посредника). Если переводчики не владеют GL, они могут прослушать аудиозапись текста GL или попросить кого-нибудь прочитать ее им вслух. (Аудиозаписи текстов GL находятся в процессе создания, но пока доступны только английская Библия и отрывки из Библии на некоторых других языках.)

Руководство к разговору для партнеров

- Дайте краткий обзор инструментов и поддержки, которые WA может предложить для письменного или устного перевода.

Вспомогательные вопросы:

- Есть ли культурные предпочтения к письменным или устным сообщениям?
- Поощряла ли церковь образование или грамотность на их родном языке?
- Какой формат (письменный или устный), по их мнению, будет наиболее полезен для их сообщества на первое время?
- Учитывая текущую дискуссию, какой процесс, по их мнению, является наилучшим?
- Что может произойти, если церковь не учтет возможности и предпочтения людей при принятии решения о выпуске перевода в письменном виде или аудиоформате?

Вывод: когда переводчики поймут все варианты, они примут осознанное решение о том, как они будут выполнять свой перевод, и будут лучше подготовлены, чтобы помочь другим в принятии этого решения.

Мобилизованная поддержка для перевода (MAST)

Данная тема состоит из трех модулей:

- Смысловой перевод
- Пошаговые черновые этапы MAST
- Этапы проверки MAST

Смысловой перевод

Задача: переводчики смогут описать, что такое смысловой перевод, и объяснить разницу между ним и дословным переводом.

- Начните с объяснения того, что перевод, основанный на смысловом значении, сосредотачивается не столько на словах, сколько на общем значении сообщения, в то время как дословный перевод пытается как можно точнее перевести каждое слово сообщения.
 - о (Необязательно) Поделитесь тем, что помимо смыслового перевода есть сводный или перефразированный перевод, когда переводчик просто дает свое собственное выражение сообщения. Это не совсем перевод. Люди создали версии Священного Писания, используя такой стиль краткого изложения, и эти версии могут быть очень полезными. Однако мы должны отличать их от истинного перевода. (Если это будет уместно, вы можете дополнительно сообщить, что это Message является примером такого перевода на английский язык, "Слово жизни" на русский).
- Приведите пример прямого перевода. (Прямой перевод испанской фразы, означающей «Меня зовут _____», будет: «Я сам, я зову _____».)
- Попросите кого-нибудь перевести следующее: «Привет, меня зовут Сэм. Для меня большое благословение быть здесь сегодня. По Божьей благодати и силе Святого Духа Священное Писание будет переведено на наш родной язык ».

Вспомогательные вопросы:

- Спросите человека, который переводил абзац, переводил ли он каждое слово отдельно или переводил ли он сообщение в целом.
- Затем объясните разницу.
- Спросите, могут ли они привести пример дословного перевода с их родного языка (HL) на английский, а затем объяснить или перевести его значение. Возможно, они могли бы дать дословный перевод английского абзаца, который они только что перевели на свой язык.
- Каким был бы перевод их Священного Писания, если бы они перевели его буквально?

Заключение: Объясните, что 8 шагов MAST предназначены для создания смыслового перевода. Это означает, что перевод будет звучать естественно и ясно на их родном языке, если они будут добросовестно следовать 8 шагам.

Пошаговые черновые этапы MAST (1-4)

Задача: переводчики будут готовы опробовать первые 4 этапа чтобы лично убедиться в результатах.

- Кратко поясните 8 шагов MAST, используя документ «MAST – 8 Step Walkthrough» (Приложение В).
 - Вы можете сделать это, объяснив, что первые четыре являются черновыми шагами (и используйте пальцы левой руки для каждого шага), а второй набор из четырех шагов проверяет предыдущие шаги (и используйте пальцы правой руки для каждого шага).
- Подчеркните важность временных рамок, указанных для первого и второго шагов. Мозг может принять только определенное количество новой информации (ввод), прежде чем ему потребуется как-то ее обработать (выход). Если первый шаг займет больше 7 минут, попросите переводчика сделать паузу и подумать о том, что он прочитал; он может даже встать и немного походить, пока мысленно размышляет. Затем он может продолжить чтение.
- Мы предлагаем вам использовать один из двух нижеприведенных вариантов, чтобы помочь стажерам практиковаться в использовании шагов MAST.
 - Попросите команду использовать первые четыре шага, чтобы набросать отрывок из Священного Писания.
 - Попросите команду использовать первые четыре шага, чтобы составить черновик «MAST - 8 Step Walkthrough» на «Blank - MAST 8 Step Walkthrough» (также находится в приложении В).
 - Вместо того, чтобы позволить им пропустить третий шаг, просто разбивая каждый шаг на отрывки, попросите их просмотреть весь документ и сгруппировать самые большие разделы, которые они смогли бы набросать по памяти.

Вспомогательные вопросы:

- Внимательно ли они выполнили первые четыре шага? Как они относятся к своему проекту?
- С какими этапами процесса они испытывали наибольшие трудности? Почему?
- Хотят ли они проверить свою работу и улучшить ее?

Заключение: переводчики опробовали первые четыре этапа составления и понимают важность временных рамок для этих этапов.

Этапы проверки MAST (5-8)

Задача: переводчики будут готовы опробовать 4 этапа проверки, чтобы лично убедиться в результатах.

- Кратко просмотрите первые черновые 4 этапа (если эти два модуля не выполняются за одно занятие).
- Объясните процесс каждого этапа проверки, используя Приложение Б. Просмотрите каждый шаг индивидуально и спросите их, понимают ли они, чем каждый из них отличается от предыдущего.
- Скажите им, что эти шаги не ограничены по времени и могут занять столько времени, сколько потребуется.
- Упомяните, что мы предлагаем ресурсы, которые помогут с проверкой, и что позже мы покажем им, как ими пользоваться.
- Попросите команду отработать шаги 5–8 по их черновику из предыдущего урока.

Вспомогательные вопросы:

- Как они относились к проверке своей работы? Как они относились к проверке работы кого-то другого?
- Что, по их мнению, произойдет с их переводом, если они пропустят определенные шаги? (Вы можете спросить это о каждом шаге или только о некоторых из тех, которые, как нам известно, они склонны пропускать - черновик вслепую и само-редактирование.)
- Смогут ли они свободно обучить кого-либо этим 8 шагам? Если нет, то почему?

Заключение: участники будут практиковаться, используя данные шаги.

Преимущество перевода 8-шагового документа заключается в том, что он будет доступен каждому переводчику в качестве полезного справочника на протяжении всего процесса перевода.

Оценка качества

Цель: переводчики понимают ценность объективного руководства для проверки качества перевода. Они создадут руководство по оценке и будут готовы использовать его для проверки Священного Писания.

- Спросите переводчиков, понимают ли они разницу между объективными и субъективными стандартами. Объективные стандарты согласованы и могут быть измерены (средняя температура в феврале в Милуоки, штат Висконсин составляет 23 градуса), а субъективные стандарты могут меняться и основаны на мнениях. (Средняя температура в феврале в Милуоки очень низкая.) Оба утверждения обычно считаются верными, но точность первого утверждения позволяет его измерить. Человек может измерять температуру каждый день в течение февраля и так проверить среднюю температуру в Милуоки.
- Объясните что часто проверка Священного Писания опирается на четко определенные стандарты. То есть люди имеют разные предположения о том, что делает перевод точным, ясным и естественным, и даже эксперты иногда расходятся во мнениях относительно того, был ли переведен конкретный отрывок точно или нет. Это может огорчать переводчиков. Целью переводчиков должно быть объективное руководство по оценке качества их перевода. Они составляют это руководство, согласовывая набор стандартов для своего перевода вместе с определениями этих стандартов. Затем они используют определения для создания вопросов, на которые можно ответить ДА или НЕТ о переводе, и помещают свои стандарты, определения и вопросы в свое руководство. Позже, когда они проверяют свой перевод, они используют это руководство, чтобы убедиться, что перевод соответствует заданным стандартам.
- Используйте Приложение С, чтобы научиться этапам создания руководства по оценке качества.
 - Попросите переводчиков использовать три шага, чтобы составить руководство с 10 стандартами. (Если они не могут придумать десять стандартов, это нормально. Поощряйте их думать о как можно большем количестве стандартов. Если они думают о менее чем пяти, помогите им, задав соответствующие вопросы, которые побудят их подумать о дополнительных стандартах. Цель состоит в том, чтобы они сами придумали как можно больше, а затем помочь им приблизиться к десяти, насколько это возможно, с предложениями и идеями со стороны.)
 - Обязательно объясните, что стандарты относятся к содержанию перевода, а не к процессу или продукту. Например: «У него должна быть зеленая обложка» - это не говорит о содержании. Подобные характеристики будут рассмотрены позже в разделе «Приемлемость и доступность».
- Попросите переводчиков просмотреть свое руководство и сказать, на каком этапе проверки оценивается каждая характеристика.

Вспомогательные вопросы:

- В чем преимущество такого руководства по оценке качества? Какие стандарты из своего списка они могут проверить во время 4 этапов проверки?

Руководство к разговору для партнеров

- Если в списке есть стандарт, который не проверяется на четырех этапах проверки, как они могут применить этот стандарт и проверить текст на предмет его соответствия? (Например, они могут захотеть, чтобы в переводе использовались только слова, которые понимают молодые люди. Как они будут проверять соответствие этому критерию?)

Вывод: В результате у переводчиков есть законченное Руководство по оценке качества, и они знают, как использовать его для проверки своего перевода в процессе работы.

Термины Божественного Родства(DFT)

- Этот раздел состоит из двух модулей:
- Теория Терминов Божественного Родства
- Практика Терминов Божественного Родства

Теория Терминов Божественного Родства

Цель: переводчики должны понять, что такое термины Божественного родства, и обязуются гарантировать, что они правильно переводят эти термины.

- Обсудите вопросы Терминов Божественного Родства (Бога называют «Отцом», а Иисуса - «Сыном».)
- Подчеркните важность DFT для целостности Священного Писания. (Вы можете попросить их подумать об убеждениях, на которые влияет правильное понимание этих терминов.)
 - о Природа отношений между Богом и Иисусом.
 - о Важность принесённого в жертву за нас Сына Божьего своим Отцом
 - о Вечная природа Иисуса. (Он не появился на свет во время своего человеческого рождения.)
 - о Взаимоотношения Троицы.

Вспомогательные вопросы:

- Могут ли переводчики своими словами объяснить, что такое Термины Божественного Родства(DFT)?
- Насколько важно для переводчиков, чтобы эти термины были изложены четко и правдиво? Почему это важно?
- Могут ли переводчики вспомнить отрывки из Священного Писания, в которых использование неправильного перевода DFT может привести к неправильному пониманию их значения?
 - о Examples:
 - 1 Иоанна 4:14 «Отец послал Сына Спасителем миру». Если «Сын» заменить на «возлюбленный» или каким-либо другим термином, это не проясняет, что Спаситель есть Бог, и не показывает, насколько велика была жертва Бога.
 - Иоанна 5: 17-18 (говорит Иисус) «'Отец Мой доныне делает, и Я делаю. И ещё более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцом Своим называл Бога, делая Себя равным Богу». Если термин «Отец» заменить на «Мой Господь» или «Мой Учитель», тогда идея о том, что Иисус уравнивал Себя с Богом, не имеет смысла. Остальная часть этого стиха очень сбивает с толку, если он действительно не называет Бога «Отец Мой».
 - Можно использовать и другие стихи: Иоанна 10:30, 33, 36, Евреям 1: 8, Иоанна 3:16.

Заключение: переводчики понимают, что такое Термины Божественного Родства (DFT) и как важно их правильно переводить. Команда имеет желание убедиться, что Термины Божественного Родства переведены точно.

Практика Терминов Божественного Родства

Цель: переводчики должны понимать стратегию WA в отношении того, как переводить DFT. Переводчики будут знать, как использовать руководства для проверки их перевода слов «Отец» и «Сын».

Стратегия: «WA обязуется поддерживать только переводы Библии, в которых используются точные и буквальные общеязыковые термины «Отец» и «Сын», относящиеся к Богу и Иисусу Христу».

Доступный язык: во всех поддерживаемых нами переводах Wycliffe Associates стремится использовать общеупотребляемые родственные термины для обозначения слов «Отец» и «Сын» по отношению к Богу и Иисусу.

- Представьте стратегию и объясните ее понятным языком.
- Представьте ресурс DFT «Обзор терминов, используемых для обозначения Бога-Отца» и продемонстрируйте его использование. (Приложение D) ресурс разработан как полезное дополнение; переводчики не обязаны заполнять его и отправлять в WA.
- Покажите на сайте bibleineverylanguage.org, где люди могут загрузить четыре PDF-файла DFT Review Guides.
 - o Термины Бога-Отца
 - o Термины Бога-Отца (Ветхий Завет)
 - o Термины Божьего Сына
 - o Термины Божьего Сына (Ветхий Завет)

Вспомогательные вопросы:

- Могут ли переводчики объяснить, почему вопрос правильного перевода DFT так важен? (Объясните, что есть переводы, в которых нет точного перевода этих терминов, и обсудите доктринальные вопросы, которые могут возникнуть в результате такой практики.)
- В каких регионах мира было бы важно поделиться этими ресурсами с местными переводчиками?
- Есть ли проблема с пониманием DFT в культуре переводчиков?
- На какие основные доктрины христианства влияет то, как переводятся Термины Божественного Родства(DFT)? (Божественность Христа, Троица.)

Заключение: Все переводчики должны были ознакомиться с документом DFT и понять его. Он должен быть доступен для рекомендации на протяжении всего процесса перевода.

Компьютерные программы для перевода

Цель: переводчики будут иметь общее представление о программных ресурсах, доступных для различных способов перевода, и четкое представление о том, какой ресурс лучше всего использовать для их языкового сообщества.

- Ознакомьте аудиторию с доступными процессами перевода. Этот разговор должен быть сосредоточен на возможностях письменных и компьютерных навыков нынешних переводчиков, а также на их доступе к Интернету. Если у вас уже был разговор «Устный перевод в сравнении с письменным», было бы хорошо напомнить им, что они решили в этом аспекте.
- Обсудите основной технологический ресурс перевода, который лучше всего подходит для этой группы. (Вы можете продемонстрировать это, если это будет сочтено необходимым для группы.)
 - Программа BTT Writer хорош, если переводчикам доступен планшет или компьютер. Но не у каждого переводчика должен быть компьютер. Переводчики могут делать всю свою работу ручкой на бумаге, а затем ответственный человек может напечатать текст в BTT Writer.
 - Autographa - это простая и интуитивно понятная программа для команд с низким уровнем компьютерной грамотности, но ни один из других ресурсов не доступен в рамках этой программы.
 - V-MAST позволяет переводчикам продолжать работать в одной комнате или в нескольких местах, независимо от расстояния. Для этого требуется компьютер и хорошее интернет-соединение для каждого переводчика, потому что они работают в V-MAST онлайн.
 - BTT Recorder предназначен для устного перевода и для озвучивания письменных переводов.
- Поощряйте переводчиков использовать ресурсы для перевода: слова для перевода, вопросы по переводу, заметки о переводе и темы перевода. Все эти ресурсы на английском и некоторых других языках находятся в BTT Writer и V-MAST. Когда необходимые ресурсы недоступны для переводчиков, они могут перейти на сайт bibleineverylanguage.org, чтобы получить к ним доступ и загрузить их.

Вспомогательные вопросы:

- Какой ресурс нужен этой команде для достижения целей перевода?
- Продемонстрировали ли переводчики базовое владение необходимыми технологиями?
- Какие проблемы, трудности и успехи были выявлены в ходе этого процесса?

Заключение: переводчики разбираются в доступных им ресурсах и определили, какой из них лучше всего соответствует их потребностям и уровню доступности.

Проверка ресурсов

Цель: Обучающиеся узнают, где получить доступ к вспомогательным ресурсам и как их использовать, выполняя четыре этапа проверки MAST. (Ресурсы по доработке и пересмотру будут обсуждаться в следующей теме.)

Примечания к переводу, вопросы, слова, темы, разблокированная буквальная Библия (ULB) и разблокированная динамическая библия (UDB) являются основными ресурсами для этапов проверки MAST. (Другие ресурсы, которые могут быть полезны, когда они станут доступны, - это Библейский комментарий WA и Греческие слова для переводчиков).

- Просмотрите концепцию четырех этапов чернового перевода и четырех этапов проверки. Спросите переводчиков, на каком пошаговом этапе они бы использовали помощь / ресурсы. (Убедитесь, что они понимают, что вспомогательные ресурсы предназначены для этапов проверки. Все этапы чернового перевода должны выполняться только с исходным текстом без каких-либо вспомогательных средств.)
- Попросите их в течение минуты подумать о каждом этапе проверки:
 - Пройдите каждый шаг проверки и спросите, какие вопросы у них могут быть и какие ресурсы им желательно просмотреть.
 - Для само-редактирования и редактирования партнером - другие переводы Библии, Библейский Словарь и Комментарии к Библии.
 - Для проверки ключевых слов - греческий лексикон, комментарий к Библии, библейский словарь, библейские карты или другие наглядные визуальные пособия.
 - Для поэтапной проверки - греческий лексикон, другие версии Библии, комментарий к Библии.
- После того, как они ответят на эти вопросы, ободрите их, рассказав, что WA создала огромную библиотеку бесплатных ресурсов, доступных в Интернете и встроенных в некоторые ресурсы для перевода.
- Продемонстрируйте, где найти ресурсы в программе перевода, которые они будут использовать. Если возможно, ознакомьте их с этими ресурсами, приведя примеры того, как они могут быть полезны.
 - Предложите обучающимся прочитать Мф. 19: 24-25. (Это отрывок, в котором в примечаниях объясняются словестные иллюстрации и риторические вопросы.) Спросите их, что, по их мнению, означает слово «иллюстрация». Обсудите вопрос учеников: «Кто же тогда может спастись?» Просмотрите примечания к этому отрывку и поговорите о том, как информация в нем поможет переводчику проверить свой перевод этого отрывка, чтобы убедиться, что его смысл ясен. Спросите, думают ли они, что сказанное учениками должно быть сформулировано как вопрос. Почему или почему нет?
 - Попросите учащихся рассказать вам, что они думают о ключевых словах в стихах 24 и 25. Сравните их слова со списком слов в Перевод слов для этих стихов. Попросите их выбрать одно, чтобы посмотреть определение этого слова в переводе. Обсудите, как эти определения могут помочь им

выбрать правильное слово или фразу для перевода значения сложных терминов.

- Прдемонстрируйте, как получить доступ к этим ресурсам в Интернете:
 - Перевод ULB помогает PDF-файлам: перейдите на сайт Bibleineverylanguage.org (BIEL) и попросите их перейти на него. Если во время вашей беседы они не могут получить доступ к BIEL, поделитесь своим экраном и покажите им, как загружать PDF-файлы ULB и Notes, чтобы они могли получить доступ к Интернету позже. PowerPoint, демонстрирующий этот процесс, доступен в обучающем пакете, который вы им дадите.
 - Выберите отрывок (или снова используйте Матф. 19: 24-25) и продемонстрируйте, как найти его в ULB и как получить доступ к сопроводительным примечаниям. Покажите, где в одном документе находятся вопросы и слова.
 - Индивидуальные подсказки по переводу (ULB, примечания к переводу, слова и т. Д.): Покажите, где можно получить доступ к отдельным ресурсам и загрузить их. Если у переводчиков есть доступ к Интернету, попросите их следить по тексту и искать ресурсы, пока вы их направляете. Если им нужно будет использовать ресурсы в автономном режиме, покажите им, как загружать ресурсы.
 - Выберите отрывок (или снова используйте Матф. 19: 24-25) и продемонстрируйте, как открывать ресурсы в разных окнах, находить отрывок в ULB и находить примечания, слова и вопросы для этого отрывка в каждом из ресурсов.
- Кроме того, ресурсы на английском языке в формате PDF будут предоставлены на USB-накопителях для мероприятий, обучения и проектов по переводу, где нет WI-FI.
- **Ясно укажите, что ресурсы были разработаны, чтобы помочь на этапах проверки.**
 - Объясните, что их использование на этапах, ведущих к составлению черновика, значительно усложнит черновик, отнимет больше времени и, вероятно, сделает перевод неестественным и ненатуральным.

Вспомогательные вопросы:

- На каких этапах, по их мнению, ресурсы наиболее полезны?
- Могут ли переводчики назвать пару мест, где они могут получить доступ к вспомогательным ресурсам?
- Знают ли они, какую помощь предлагают эти ресурсы? (Определения ключевых слов, объяснения образа/формы речи, ссылки на другие стихи, в которых используется то же слово, и вопросы для проверки того, что они правильно и полностью перевели отрывок.)

Заключение: ресурсы для проверки это важная часть для подтверждения качества, и переводчики будут повышать квалификацию по мере их использования.

Ресурсы для уточнения и пересмотра

Цель: переводчики поймут, как использовать Руководство для рецензентов и другие ресурсы, чтобы привлечь более широкую аудиторию к повышению качества перевода.

- Объясните, что после того, как 8 шагов MAST будут выполнены, переводчики должны искать отзывы о своем переводе от других христиан в их родном языковом сообществе.
 - Спросите их, почему, по их мнению, было бы полезно привлечь других.
 - Объясните: это поможет утвердить качество и приведет к более широкому признанию в их сообществе.
- Спросите переводчиков, как они могут получить отзывы от других. (Раздавая отрывки для чтения и комментируя, читая отрывки в групповой обстановке, например в воскресной школе, а затем обсуждая их вместе и т. д.)
- Покажите им «Темы перевода» на сайте Bibleineverylanguage.org (BIEL), если у них есть доступ к Wi-Fi и знание английского языка. Этот ресурс объясняет различные аспекты перевода и дает предложения по труднопереводимым отрывкам, идиомам или другим образцам речи.
- Вы также можете показать им Руководство по проверке, которое находится внутри Руководства по переводу на BIEL. Он дает информацию о полезных стратегиях для уточнения и пересмотра.
- Объясните, что «Руководство для рецензентов» - это ресурс, который помогает вовлечь сообщество в обеспечение качества. Он охватывает основные доктрины Священного Писания и отрывки, относящиеся к разным стилям (повествование, обучение, поэзия и т. д.). Объясните, что он не является исчерпывающим, потому что он предназначен для проверки самых трудных мест.
 - Покажите им, где получить доступ к Руководству рецензентов в BIEL. Если у переводчиков есть Wi-Fi, попросите их сделать это вместе с вами. Выберите один PDF-файл, чтобы открыть и проработать несколько отрывков Священного Писания вместе.
 - Укажите на Божественно-семейственные имена и титулы Бога (DFT) PDF. Это руководство охватывает все случаи, когда Бога называют Отцом, а Иисуса называют Сыном. В нем представлена таблица для проверки каждого случая, чтобы убедиться, что переводчики использовали точные общезыковые термины для слов «Отец» и «Сын» во время своего перевода.
- Расскажите им о греческих словах для переводчиков и библейском комментарии WA, которые также являются отличным источником для уточнения. Они будут доступны на странице ресурсов в BIEL.

Вспомогательные вопросы:

- Как участие большего числа людей в доработке перевода может повлиять на отношение людей к переводу?
- Как использование Руководства для рецензентов может повлиять на отношение людей к переводу?
- Кого переводчики планируют привлечь к доработке выполненного перевода?

Руководство к разговору для партнеров

- Как они могут использовать Руководство для рецензента, чтобы узнать мнение других людей?
- Какие еще ресурсы могут помочь им привлечь других к усовершенствованию этой работы?

Заключение: команда должна понимать, что обратная связь от более широкой аудитории может помочь переводчикам улучшить перевод и дать местному сообществу большую уверенность в его качестве.

Стратегии завершения графика работы

Задача: у переводчиков должен выработаться план завершения своего отрывка из Священного Писания и понимание проблем, с которыми они могут столкнуться при выполнении этого плана.

- Прочтите Луки 14: 28–29 и спросите переводчиков, как этот отрывок можно применить к переводу Библии.
- Объясните, что Иисус учит здесь об ответственности и жертве переводчика - это проблема, которую переводчики должны учитывать, начиная свой перевод. Планирование завершения проекта необходимо с самого его начала.
- Обсудите, что следует учитывать при разработке плана.
 - о Некоторые распространенные проблемы: уходят переводчики, потеря данных, испорченные технологии и т. д.
 - о Спросите их, какие ресурсы у них есть в их местном сообществе, чтобы помочь им справиться с проблемами, с которыми они могут столкнуться. (Например, помощь местной церкви в хранении оборудования, обучении новых переводчиков для продолжения работы и т. д.)
- Спросите, какую цель они хотели бы поставить для завершения Нового Завета (НЗ) или Ветхого Завета (ВЗ).
 - о Работайте с ними над разработкой разумного плана с учетом длины Нового Завета, количества переводчиков, привлеченных к проекту, и других факторов.
 - Помогите им определить, сколько переводчиков они могут привлечь к проекту. В Новом Завете почти 8000 стихов. Подумайте за сколько дней переводчик сможет поработать над переводом, или сколько стихов в неделю переводчик сможет перевести начерновик. Если в году 52 недели, то Новый Завет можно завершить за год, переводя 153 стиха в неделю. С пятью переводчиками это означало бы примерно 30 стихов в неделю на переводчика. Это всего лишь один пример разделения работы для создания временной шкалы.
 - Попросите их подумать о том, как выполнить шаги проверки и, возможно, установить дату / время для сеансов проверки и уточнения с другими членами сообщества.
 - Спросите их, какие планы они могут предложить уже сейчас для перевода Ветхого Завета как продолжение их работы, чтобы переводчики не чувствовали свою работу завершенной, когда перевод Нового Завета будет завершен.
 - о Поощряйте их подписать общее соглашение вместе.
- Покажите им Новый Завет на родном языке другой группы на bibleineverylanguage.org; спросите, хотят ли они, чтобы и их перевод был размещен там. Объясните, что если они этого хотят, они могут работать со своей технической командой (членом группы Tech Advance), чтобы убедиться, что их перевод загружен правильно и может быть опубликован.

Вспомогательные вопросы:

Руководство к разговору для партнеров

- Как переводчики и руководители проектов могут привлекать, обучать и внедрять новых переводчиков во время первоначального проекта или во время редактирования?
- Планируют ли они проверку группой или организацию сеансов дистанционной проверки?
- Нервничают ли они по поводу достижения своей цели? Почему или почему нет?

Заключение: переводчики решили начать с обязательства завершить проект. Они осознают проблемы и поставили перед собой разумную цель для выполнения.

Культурные и социальные проблемы

Цель: Переводчики смогут определять культурные и социальные проблемы на пути к прогрессу перевода. Они научатся преодолевать эти проблемы.

На каждом семинаре мы сталкиваемся с культурными и социальными проблемами. Они могут создавать возможности для роста и поддержки. Помните, что общего у нас гораздо больше, чем каких бы то ни было различий.

- Предоставить предложения по борьбе с дискомфортом:
 - Возьмите на себя роль ученика.
 - Задавайте вопросы и будьте готовы попробовать что-то новое.
 - Выражайте признательность за уникальные культурные аспекты, такие как еда, одежда или язык.
 - Признайте свои ошибки, когда вы терпите неудачу, и будьте готовы попробовать еще раз.
 - Общайтесь — делитесь различиями и находите сходство между культурами.
- Попрактикуйтесь в этом, попробовав следующее: выберите две или три области культуры, такие как еда, религия, брак и семья, работа, жилье и отдых, и попросите каждого человека поделиться некоторыми историями или основными сведениями об этой области его или ее культуры. Делая это по очереди, вы поможете членам команды найти связи и построить точки соприкосновения, а также оценить различия.
- При работе с командой переводчиков ожидайте, что некоторые аспекты обучения и метод будут противоречить их культурным традициям. Осознайте, что это верно для вас и всех остальных в группе. Объясните группе, что некоторым из них может быть некомфортно в процессе перевода, потому что это не соответствует их культуре. Поговорите о том, что они должны или могли бы сделать в этих случаях. Помните, что наша работа не в том, чтобы менять культуру или делать людей счастливыми. Мы должны найти правильные решения для команды, чтобы быть успешными в переводе, не отклоняясь от главного из-за культурных различий.

Вспомогательные вопросы:

- Каковы некоторые культурные и социальные проблемы местного церковного опыта в вашем районе? (Примеры: молодые люди могут предпочесть другой вид богослужения нежели пожилые люди. После получения образования, некоторые молодые люди могут не уважать пожилых людей. Другие религии могут повлиять на людей и их поведение.)
- Обдумывая MAST процесс, какие шаги могут вызвать трудности? (Примеры: люди, занимающие более высокое положение в обществе могут не захотеть чтобы их работу проверяли люди с более низким общественным положением; женщины могут не приниматься в команду; молодых людей могут не уважать.)

Заключение: Переводчики достигнут понимания, что они столкнутся с культурными и социальными проблемами и не будут удивлены или испуганы ими.

Приемлемость Писания

Цель: Переводчики определяют в своем культурном контексте степень доступности Писания для среднего читателя.

Обсудите важность доступности и приемлемости перевода Библии в культуре их языкового сообщества. Поскольку Руководство по оценке качества является важным инструментом для оценки качества содержания перевода, План приемлемости и доступности является полезным ресурсом для обеспечения приемлемости и доступности завершеного перевода Библии для сообщества.

- Выявление и решение текущих культурных и социальных проблем поместной церкви. (Возможно, вы уже говорили об этом в предыдущем разговоре; если это так, вы можете вернуться сюда или перейти к следующему шагу.)
 - Примеры: для старшего поколения может быть сложно принимать или использовать электронную версию Библии. Некоторые люди думают, что только книги, напечатанные на бумаге являются соответствующей презентацией Слова Божьего.
- Помогите переводчикам составить план приемлемости и доступности, попросив их перечислить характеристики, которые должны присутствовать, чтобы их перевод был доступным и приемлемым в их культуре. (Им не нужно придумывать 10 характеристик, достаточно 4 или 5.)
 - Некоторые проблемы, которые обсуждали другие переводчики: цвет обложки, тип бумаги, на которой напечатана книга, переплет и количество колонок.
- После того, как они перечислили характеристики, попросите их определить или объяснить, что кажется неясным.
- Когда они закончат, объясните им, что это будет план, на который они будут ссылаться, когда будут готовиться к публикации и распространению своей Библии.

Вспомогательные вопросы:

- Является ли план приемлемости и доступности понятным и приемлемым для каждого члена команды?
- Какие ресурсы вы можете предложить, чтобы помочь решить практические проблемы, выявленные в ходе этих обсуждений?
- Может ли группа придумать идеи для удовлетворения требований приемлемости и доступности, изложенных в разработанном ими плане?
- Какие предложения у них есть для преодоления проблем, которые они определили?
- Какие у них есть идеи по выпуску Писания в других форматах (кроме BIEL)?
- Как после завершения перевода команда может сообщить языковому сообществу о том, что перевод доступен?

Заключение: У команды есть план выпустить перевод Священных Писаний в доступном и приемлемом формате. План приемлемости и доступности должен быть доступен для дальнейшего использования.

Доступность Писания

Цель: переводчики поймут доступность и варианты распространения, и будут иметь план для получения перевода для данного языкового сообщества.

Для доступности письменного перевода

Напечатано

- Спросите, есть ли у них планы или идеи о том, как они хотят распространять свой печатный перевод. Предложите им подумать о том, какой формат печатной литературы обычно используется в их сообществе.
- Они что-то распечатывают?
- Что такое общий формат книги/переплет?
- Каковы их предпосылки, если таковые имеются, Священного Писания; и как они могут повлиять на их планы?
- Спросите, есть ли поблизости типографии, которые могли бы напечатать их переводы.
- Поговорите о стоимости печати и идеях компенсации расходов.

Цифровой материал

- Спросите, как люди получают доступ к цифровому материалу для чтения.
- Будут ли у некоторых у людей проблемы с загрузкой перевода от BIEL?
- Что может сделать церковь, чтобы помочь этим людям? (USB-накопители, SD-карты, Bluetooth, электронная почта?)

Для доступа к аудиозаписям

- Поощряйте их думать о том, какой обычно используемый формат аудиотературы имеется в их сообществе.
 - о Слушать или смотреть онлайн
 - о скачивание из интернета на телефоны
- Объясните, что мы можем предложить поддержку и рекомендации по загрузке и скачиванию переведенных материалов.
- По возможности, запланируйте их связь с сотрудникам WA в области информационных технологий или Tech Advance (IT, TA) или другими соответствующими специалистами, которые могут помочь им в следующих шагах. ((Marv Lucas - отличный ресурс для руководства в этой области.)

Вспомогательные вопросы:

- Говорили ли они с сообществом о планах доступности? Если да, то какие отзывы они получили?
- Каковы их ожидания в отношении доступности конечного продукта?
- Как мы можем работать с ними, чтобы обеспечить доступность переведенных Священных Писаний?

Заключение: доступность и распространение могут стать проблемой, особенно если церковь этого не планировала. Но, имея общение и прорабатывая необходимые шаги, переводчики могут обеспечить доступ другим людям к их переводу Писания.

Вовлечение Писания

Цель: обратитесь к главам «Руководство по применению» в Руководстве рецензента (Приложение Е). Переводчики поймут, как их можно использовать для повышения интереса к Священным Писаниям. Переводчики разработают план поощрения использования Священных Писаний в своем сообществе. Переводчики будут знать, как использовать Анкету библейских результатов для разработки материалов по влиянию на сообщество.

- Обсудите вовлечение Священного Писания и то, как это может выглядеть в сообществе переводчиков.
- Познакомьте переводчиков с главами Руководства по применению Руководства рецензента (Приложение Е). В этом руководстве рассматриваются все те же отрывки, что и в Руководстве для обозревателей, и задаются прикладные вопросы, связанные с смыслом этих отрывков.
 - о Попрактикуйтесь с ними в руководстве (выберите любой отрывок и прочитайте его вместе, затем задайте вопросы и попросите их предложить ответы). Обсудите, как это может работать в группе.
- Предлагайте анкету библейских результатов (Приложение F) в качестве части обратной связи. По возможности, поощряйте их использовать это и делиться своими ответами с нами.
- Поощрите их составить план изучения Священных Писаний.
 - о Пример: Это может включать запланированные еженедельные или ежемесячные небольшие групповые встречи для чтения нового Священного Писания вместе.
 - о План должен включать пути участия не только переводчиков и их семей или даже членов церкви, но и более крупное сообщество (не верующие и скептики, когда это возможно.)

Вспомогательные вопросы:

- Какие виды взаимодействия со Священными Писаниями принесли группе пользу в их сообществе? Могут ли они представить себе, как они достигают других в своем сообществе с помощью подобных методов?
- Просматривая Вопросник Библейских Результатов, какие стратегии может придумать команда, чтобы привлечь внимание сообщества к Священным Писаниям?
- Поможет ли команде практический пример использования Священных Писаний Нового Завета связать выполняемую ими работу с более широким масштабом Великого Поручения?
 - о Пример: попросите их прочитать Деяния 8:27-38. Спросите, как этот отрывок демонстрирует работу Великого Поручения. Спросите, могут ли они подумать о каких-либо путях использования Писания для выполнения Великого Поручения.

Заключение: Переводчики достигнут понимания, почему участие их сообщества в работе над Священным Писанием важно для распространения Евангелия и духовного роста церкви. Они поймут необходимость плана для

того, чтобы поделиться своей работой со своими сообществами. Они наметят план, который позволит привлечь внимание людей к Священным Писаниям.

Подготовка лидеров

Эта тема включает в себя три модуля:

- Почему MAST работает
- Планирование семинара: молитва и поклонение, место проведения/организация, изучение навыков командной работы
- Распространение перевода Библии

Почему MAST работает

Цель: Лидеры и фасилитаторы должны быть осведомлены о теории, лежащей в основе процесса MAST, и уметь передать эту теорию другим.

Цель: переводчики, использующие этапы MAST, будут знать теорию и смогут корректировать свой процесс, чтобы обеспечить высочайшее качество и скорость выполнения.

- Поговорите о важности командной работы: разные люди обладают разными навыками; люди учатся друг у друга; вклад каждого помогает людям почувствовать чувство причастности (ответственность, власть и подотчетность); люди могут сделать больше, работая вместе; люди с большей вероятностью закончат работу, если у них есть чувство сопричастности.
- Объясните важность обучения, сфокусированного на личности обучаемого: учащийся добьется большего, если почувствует, что его ценят и его вклад имеет значение. Почему это важно в переводческом проекте? Как лидеры могут выразить своим переводчикам их значимость?
 - о Вот некоторые способы, которыми мы подчеркиваем ценность других: 1. Мы честны с ними. 2. Мы признаем и хвалим их достижения. 3. Находим общие интересы. 4. Мы защищаем их от ненужного стресса, вреда и т. д. 5. Мы им служим.
- Объясните информационный ввод/выход: мозг учащегося может воспринять новую информацию только через 5-7 минут, прежде чем ему нужно будет эту информацию обработать. Затем мозг должен потратить 7-10 минут на то, чтобы что-то сделать с информацией. Это поможет перенести новые знания в долговременную память. Свяжите эту теорию с шагами 1 и 2 MAST. Спросите, что, по их мнению, произойдет, если эти временные отрезки растянутся еще дольше. (Мозг будет сбрасывать информацию как случайную).
- (Иерархия потребностей Маслоу) Спросите, какие экологические проблемы могут повлиять на способность переводчиков сохранять импульс. Объясните, что часто такие вопросы, как безопасность, голод или недостаток любви, могут мешать человеку думать об академической задаче. Иногда переводчики сталкиваются с экологическими проблемами в своей жизни, которые мешают им сосредоточиться на тяжелой работе по переводу. Какими способами можно решить эти проблемы?
- Когда инструкторы и переводчики поймут, почему MAST работает, у них будет мотивация обучать этому методу и использовать его так, как он был задуман.

Вспомогательные вопросы:

Руководство к разговору для партнеров

- Какие изменения команды предложили внести в 8-шаговый процесс? Как эти изменения могут повлиять на перевод?
- Что, по их мнению, является самой большой проблемой при объединении людей в пары для проверки шагов?
- Каковы способы обычно используются для отражения ценностей в их культуре. Используют ли они эти способы?

Вывод: Руководителям переводческих проектов будут полезно понять основополагающие теории MAST, поскольку это поможет им направлять команду и знать, какие элементы они могут корректировать (не выполнение шагов, а разделение команды, стили преподавания и другие аспекты работы) и каких результатов ожидать. Они также поймут, почему изменение или пропуск шагов повлияет на качество и может негативно сказаться на сроках.

Планирование семинара

Цель: Руководители поймут некоторые тонкости подготовки к семинару.

Время молитвы и поклонения:

- Говорите о целенаправленных молитвах во время мероприятия или другого собрания. Каким образом это время поклонения может подготовить переводчиков к работе над переводом?
 - о Некоторые идея для молитвы и поклонения:
 - Бытие 6 (Вавилонская башня) -- Божья рука в создании языков
 - Откровение 5 (Сцена у Божьего престола) — Божий замысел, чтобы каждое колено и язык поклонялись Ему.
 - От Матфея 28:19—20 (Великое поручение). Каким образом перевод Библии является частью «учения соблюдать все».
- Еще одна идея для молитв во время семинара — создать исследование переводимой книги или ключевые темы, которые затрагиваются в нескольких переводимых книгах (например, чудеса или притчи Иисуса).

Место проведения/ организация:

- Поделитесь кратким объяснением иерархии потребностей Маслоу. Способность человека учиться и расти затруднена, если его потребности низшего уровня не удовлетворяются, и они могут повышаться, если удовлетворяются его потребности более высокого уровня. Уровни потребности: физиологическая (еда и вода), безопасность (убежище), принадлежность/зависимость (семья, сообщество), уважение (вклад в большее целое), самоактуализация (быть именно тем, кем вас создал Бог)
- Поговорите о нуждах более низкого уровня, которые нужно учитывать при планировании семинаров.
 - о Есть ли среди них люди, которые могли бы готовить еду на всю группу?
 - о Где переводчики будут спать?
- Как удовлетворить потребность в причастности и уважении?
 - о Время молитвы, пения и другого общения может удовлетворить потребность в причастности.
 - о Свяжите работу по переводу с нынешними потребностями их сообщества теперь и будущих поколений. Отметьте заслуги и проявите уважение к индивидуальному вкладу в общее дело.
- Обсудите практическую логику: Что нужно для семинара? Столы, стулья, бумага/карандаш, техника и т.д.
- Спросите, какие экологические проблемы могут повлиять на способность переводчиков сохранять темп, когда они возвращаются домой после семинара. Какими способами можно решить эти проблемы?

Проверка навыков команды:

- Объясните ZPD (Зона ближайшего развития):
 - о Если возможно, используйте рисунок трех кругов для описания различных зон. Внутренний круг — это то, что учащийся (переводчик) может сделать сам без посторонней помощи. Средний круг — это то, что он может сделать с помощью того, кто на шаг впереди него, а внешний круг — это

то, что он не может (пока) сделать даже с помощью. Средний круг идеален, так как помогает учащемуся (переводчику) расширить свои возможности.

- о Эта теория предполагает, что переводчики одного уровня учатся друг у друга большему, чем новичок и эксперт, работающие вместе. Например, марафонец, обучающий 6-летнего ребенка бежать забег во дворе школы, и 10-летний ребенок, обучающий 6-летнего ребенка. Тот, кто ближе к уровню обучаемого, может помочь больше, чем тот, кто более продвинут в навыке.
- Объясните строительные леса: эта теория использует традиционные строительные леса для создания проектов, чтобы помочь объяснить, как кто-то изучает новые вещи. Предлагаются уровни поддержки — ресурсы, партнер ZPD — которые дают учащемуся помощь, необходимую ему для достижения более высоких результатов в обучении.
- Объясните, что проверка командных навыков должна быть проведена в начале семинара, чтобы помочь руководителю распределить переводчиков по группам на основе этих двух теорий. Какие области навыков должны быть оценены?
 - о В оценку навыков входят посреднический язык, родной язык, технология, знание Библии и стиль мышления. (См. Приложение G. Перечень командных навыков.)

Вывод: Лидеры поймут некоторые теории и практики проведения мероприятия и будут готовы спланировать семинар.

Как распространять перевод Библии

Цель: Переводчики смогут лучше понимать свою роль в продвижении миссии СОВТ.

- Расскажите о Великом поручении (Проповедь Евангелия). Спросите, как, по их мнению, перевод Библии вписывается в выполнение Великого поручения.
- Спросите, есть ли вокруг них языковые сообщества, которые все еще нуждаются в Священном Писании. (Если они не знают, спросите их, что они могут сделать, чтобы выяснить это. Помогите им найти ответы, задав дополнительные вопросы: Есть ли в их стране отдел по делам коренных народов? Когда они едут в центральный город, встречают ли они людей, говорящих на других языках коренных народов? Знают ли они пасторов из других языковых сообществ, которые могут знать нужды людей в Писании?)
- Спросите, что, по их мнению, сказали бы христиане из этих общин, если бы с ними поделились опытом церковного перевода Библии? Будут ли другие заинтересованы в том, как они могут перевести Писание для своего народа?
- Поделитесь с ними историей о том, как другие передали видение СОВТ:
 - Пример: Джордж Бэнда услышал от друга-пастора о процессе перевода MAST. Он приехал к нам на семинар по проверке в надежде узнать больше. Бэнда — пастор церкви, в которой представлены 9 языков. Когда его машина сломалась в пути, он оставил ее и нашел общественный транспорт. Он сказал нам, что не может вернуться домой, пока не поручит ответ для людей его церкви.
 - Спросите, если бы Джордж Бэнда появился на их семинаре, что бы они сказали ему о переводе Библии?
- Напомните им о ресурсах, предназначенных для распространения Перевода Библии, которые мы предлагаем (Руководство к разговору и ресурсы из библиотеки документов).

Вспомогательные вопросы:

- Кто имеет право приглашать других людей для выполнения перевода? Если у них нет идей, предложите следующие предложения. Поговорите о том, что их квалифицирует.
 - Верующий с опытом перевода Библии.
 - Верующий, имеющий хорошую репутацию в своем районе.
 - Верующий, который готов взять на себя часть задачи.
- Чувствовали ли они себя достаточно квалифицированными для перевода, когда их впервые пригласили присоединиться к команде переводчиков?
- Считают ли они, что проделали хорошую работу? Если они не чувствуют себя способными поделиться с другими, возможно, стоит попробовать и понять, насколько их чувства соответствуют действительности?

Вывод: Лидеры станут понимать духовную ценность распространения СОВТ среди других языковых сообществ, и будут оснащены практическими ресурсами, необходимыми для этого. (Мотивированы ли они рассказывать другим о СОВТ? Если нет, то какие идеи могут их мотивировать?)